



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/44/330
19 June 1989
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок четвертая сессия
Пункты 101 и 107 первоначального
перечня*

ЛИКВИДАЦИЯ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

ЛИКВИДАЦИЯ ВСЕХ ФОРМ РЕЛИГИОЗНОЙ НЕТЕРПИМОСТИ

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных
Наций от 19 июня 1989 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить текст письма министра иностранных дел Турции Его Превосходительства А. Месут Йылмаза от 16 июня 1989 года на Ваше имя о бедственном положении турецкого меньшинства в Болгарии и имевшем место в последнее время массовом изгнании многих тысяч этих людей в Турцию (см. приложение).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и прилагаемого к нему письма министра иностранных дел, а также приложений к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 101 и 107 первоначального перечня.

Мустафа АКСЫН
Посол
Постоянный представитель

* A/44/50/Rev.1

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо министра иностранных дел Турции от 16 июня 1989 года о бедственном положении турецкого меньшинства в Болгарии и имевшем место в последнее время массовом изгнании многих тысяч этих людей в Турцию

Неожиданное прибытие в Турцию многих тысяч обездоленных людей турецкого происхождения, которые были насильно изгнаны из Болгарии, вновь приковало внимание мировой общественности к вопросу о бедственном положении турецкого меньшинства в этой стране.

Как известно, в начале 1984 года правительство Болгарии приступило к проведению массовой кампании, направленной на насильственную ассимиляцию турецкого меньшинства в этой стране, насчитывающего 1,5 млн. человек. Болгарское правительство неожиданно заняло позицию, в соответствии с которой отрицается существование в этой стране турецкого меньшинства, и для обоснования таких заявлений осуществляло систематические усилия, направленные на лишение турецкого меньшинства его этнической, культурной и религиозной самобытности. В связи с этим всех болгар турецкого происхождения заставили изменить свои имена, прекратилась публикация всех местных изданий и трансляция передач на турецком языке, было прекращено преподавание турецкого языка в школах для меньшинства, даже разговор на турецком языке стал наказуем. Была резко ограничена свобода вероисповедания меньшинства, чинились препятствия для поездок в Турцию и из нее и была ограничена телефонная и почтовая связь с Турцией. Эти меры были приняты в нарушение обязательств Болгарии в соответствии с двусторонними и многосторонними договорами. Те, кто протестовал против принятия этих мер, были направлены в концентрационные лагеря, а многие подверглись принудительной ссылке в пределах страны. Число людей, погибших в течение этого периода, точно неизвестно, однако несколько организаций в области прав человека имеют документальные подтверждения злодеяний, совершенных в это время.

Трагедия турецкого меньшинства в Болгарии была также признана, а подробности, связанные с ней, перечислены в докладе, представленном Специальным докладчиком д-ром Анжело Видалем д'Алмейда Рибейру Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека в феврале 1988 года в связи с осуществлением декларации ООН о ликвидации религиозной нетерпимости и дискриминации.

В докладе контактной группы Организации Исламская конференция также представлены наглядные доказательства репрессий в отношении мусульман в Болгарии, которые преимущественно являются гражданами турецкого происхождения. Этот последний доклад, представленный на Восемнадцатой Исламской конференции министров иностранных дел, наряду с резолюцией, принятой на этой Конференции, и пунктом заключительного коммюнике, касающимся данного вопроса, были распространены в качестве документа Генеральной Ассамблеи (A/44/190) 9 марта 1989 года.

После начала репрессий правительство Турции неоднократно заявляло о том, что оно готово обсудить ситуацию, связанную с турецким меньшинством, с болгарским правительством, с тем чтобы обеспечить восстановление и соблюдение прав человека и прав меньшинства этих лояльных болгарских граждан. Правительство Турции заявляло также о том, что оно готово обсудить вопрос об эмиграции в Турцию тех граждан из числа турецкого меньшинства, которые могут пожелать этого. Эти турецкие просьбы, направленные на то, чтобы начать диалог, неуклонно отвергались Болгарией. Однако

Турция настоятельно требовала проведения переговоров. В конечном итоге эти усилия увенчались успехом, и в феврале 1988 года Турция и Болгария подписали Белградский протокол, в котором, в частности, предусматривается обсуждение гуманитарных вопросов между двумя странами.

К сожалению, было проведено несколько совещаний в рамках Белградского протокола, результаты которых не принесли облегчения страданиям турецкого меньшинства из-за обструкционистской позиции, занятой болгарской стороной.

Напротив, репрессии не ослабевали до тех пор, пока, наконец, многие жители из числа турецкого меньшинства не были вынуждены недавно выйти на мирные демонстрации и объявить голодовки в знак протеста против попрания их основных прав человека. Эти мирные протесты были грубо подавлены болгарскими властями, что привело к трагической гибели людей.

Эти события имели место накануне Совещания по человеческому измерению в рамках Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе, которое открылось в Париже 30 мая 1989 года, и мне была предоставлена возможность в моем выступлении на конференции выразить мнение моего правительства относительно этого массового попрания прав человека и ущемления достоинства людей. Текст моего выступления был также распространен в качестве документа Генеральной Ассамблеи (A/44/30) 9 июня 1989 года.

За истекший с тех пор период имело место новое очень печальное событие. В течение нескольких недель более 30 000 граждан турецкого происхождения были насильно и грубо изгнаны из их страны болгарским правительством. Правительство Турции принимает необходимые меры, чтобы справиться с этим массовым притоком в принудительном порядке высланных людей, и мы выражаем признательность за помощь, предоставленную УВКБ в этой связи. Число депортированных лиц возрастает с каждым днем. Они приезжают лишь с немногими личными вещами, вынужденные оставлять практически все свое имущество. Есть все основания полагать, что политика депортации будет продолжаться.

Президент Кенан Эврен и премьер-министр Озал сделали заявления по этому поводу соответственно 14 июня 1989 года и 15 июня 1989 года. Тексты этих заявлений прилагаются.

Совет Европы активно выступил против этого насильственного изгнания людей, единственное преступление которых заключается в том, что они требуют соблюдения своих прав человека. 15 июня 1989 года председатель Комитета министров, председатель Парламентской ассамблеи и Генеральный секретарь Совета опубликовали совместное заявление, в котором они следующим образом выражают свою глубокую озабоченность:

"Известия о возрастающем грубом давлении на турецкое меньшинство в Болгарии и депортация тысяч людей, принадлежащих этому меньшинству, вызывают глубокую озабоченность Совета Европы. Председатель Комитета министров, министр иностранных дел Норвегии, г-н Турвальд Столтенберг, председатель Парламентской ассамблеи г-н Андерс Бьерк и Генеральный секретарь Совета Европы г-жа Катрин Лялмюбер обратили внимание на обязательства, вытекающие из действующих международных договоров, и обязательства, взятого на себя всеми государствами - участниками Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе, касающегося защиты прав

человека и обращения с меньшинствами. Они призывают власти Болгарии положить конец репрессиям и унижению достоинства человека и безотлагательно найти удовлетворительное решение проблемы турецкого меньшинства в Болгарии на основе открытости и конструктивного диалога".

Буду признателен, если Вы уделите этой серьезной проблеме самое пристальное внимание и изыщите все необходимые средства для облегчения бедственного положения несчастных жертв этих ужасных действий, прибегая к помощи Организации Объединенных Наций и ее учреждений, согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи.

Кроме того, буду признателен Вам, если это письмо и приложения к нему будут доведены до сведения Председателя и членов Совета Безопасности, с тем чтобы они были осведомлены об этой колоссальной человеческой трагедии, которая также наносит ущерб нормальным отношениям между Турцией и Болгарией и которая потенциально может пагубно отразиться на мире и стабильности в регионе.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Заявление президента Турции от 14 июня 1989 года

Последние события в Болгарии заставили мировую общественность обратить внимание на трагедию турецкого меньшинства и то бесчеловечное угнетение, которому подвергается это меньшинство.

Начиная с 1984 года Болгария отрицает существование полуторамиллионного турецкого меньшинства. В нарушение всех международных договоров, участником которых она является, и игнорируя все основополагающие гуманитарные нормы, Болгария проводит безжалостную кампанию ассимиляции.

Наличие в Болгарии мусульманского турецкого меньшинства является фактом, вытекающим не только из текстов международных соглашений, но и из многочисленных заявлений, которые делались болгарскими лидерами до 1984 года. До 1984 года глава болгарского государства неоднократно ссылаясь на "турецкое меньшинство", "турецкое население" или "болгарских турок". Он пользовался этими терминами и в беседах со мной. В Болгарии действительно имеется турецкое меньшинство. В силу именно этой причины между нашими двумя странами были заключены соглашения, касающиеся статуса и прав этого меньшинства и предусматривающие эмиграцию в Турцию, а также восстановление семей. С учетом этих обстоятельств заявления Болгарии о том, что турецкого меньшинства в стране нет, не заслуживают никакого доверия. Болгария существует как независимое государство свыше 80 лет. На протяжении последних пяти лет она пытается отрицать факт, который признавался ею на протяжении 75 лет. Несмотря на это люди, которым отказывают в этнической самобытности, настаивают на том, что являются турками. После того, как Болгария заявила, что в стране нет жителей турецкого происхождения, ей придется объяснить следующее. Кем являются тысячи людей, изгоняемых в настоящее время из страны, и почему они депортируются в Турцию, а не в какую-либо другую мусульманскую страну? Вина этих людей заключается лишь в том, что они являются турками и живут в Болгарии. Идет последняя четверть XX века, и сейчас, когда вопрос уважения прав человека в Европе и во всем мире достиг своего апогея, этих людей лишают всех их прав, подвергают плохому обращению, насильно выдворяют из страны, гражданами которой они являются. Более того, некоторые из них были убиты. Долг всех цивилизованных стран дать отпор этим бесчеловечным действиям.

Как президент Турции я обращаюсь к миру. В Болгарии разворачивается трагедия невиданных масштабов, великая человеческая драма. И это не просто вопрос, касающийся Турции. Он затрагивает все человечество. Я призываю все государства и организации, а также средства массовой информации к борьбе за скорейшее прекращение этой трагедии.

Болгария насильно выселяет своих граждан, не являющихся, как она утверждает, турками по происхождению, в Турцию. Таким образом, Болгария признает, что она не может сама решить созданную ею же проблему. Турция держит свою границу открытой, с тем чтобы облегчить страдания своих соплеменников. И все же Болгария должна незамедлительно сесть за стол переговоров для урегулирования этой проблемы в ее отношениях с Турцией и принятия мер в связи с миграцией.

Этот вопрос невозможно урегулировать лишь на основе добровольной или насильственной миграции. Жизненно важно обеспечить полное уважение прав представителей турецкого меньшинства, остающихся в Болгарии. Следует помнить, что история неоднократно показывала, что режимы, основывающие свою политику на непоследовательности, злопамятстве и ненависти, неизбежно в конце концов расплачиваются за свои действия.

Трудности, переживаемые нашими соплеменниками в Болгарии, превратили этот вопрос в национальную проблему. Для урегулирования этой национальной проблемы нам необходима полная национальная солидарность, не омрачаемая какими-либо партийными расхождениями. Я с удовлетворением отмечаю, что все наши политические партии одинаково обостренно реагируют на эту важную проблему.

Я глубоко убежден, что турецкая нация с честью выдержит это важное испытание.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Заявление премьер-министра Турции от 15 июня 1989 года

Как вам известно, 30 мая 1989 года, отвечая г-ну Живкову, я уже заявлял, что мы готовы, среди прочего, начать переговоры с Болгарией, с тем чтобы заключить всеобъемлющее соглашение об эмиграции.

К сожалению, мы пока еще не получили позитивного ответа на наш призыв, отличавшийся конструктивностью и чистосердечностью.

Разительным контрастом был ответ болгарских властей, подвергнувших этих поставленных в безвыходное положение людей депортации, ежедневно тысячами выселяя их в Турцию, разрешая им взять с собой лишь малую толику личных вещей и удерживая в качестве выкупа те ценности, которые были накоплены ими за годы труда, и то имущество, которое досталось им в наследство от их отцов.

Одним словом, болгарские власти заставляют тех, кто устремляется к свободе и кто не просил ни о чем большем, кроме права жить по-человечески, платить дорогой ценой, тем самым усугубляя несказанные страдания, сквозь которые прошли эти люди в последние годы.

Они намереваются заставить наших соплеменников делать тяжелый выбор, пытаются в то же время поставить в неловкое положение Турцию, которая всегда, излагая свою политику по данному вопросу, заявляла, что она готова, при необходимости, принять всех своих соплеменников, проживающих в Болгарии. Они обманывают себя и допускают грубый просчет.

Я еще раз повторяю: масштабы этой проблемы выходят за рамки близоручих тактических махинаций болгарских властей. Это гуманитарный по своей природе вопрос. Мировая общественность прекрасно понимает это, и энергия ее реакции нарастает с каждым днем. По существу, весь мир проходит испытание на цивилизованность, и результаты его будут оцениваться по тем позициям, которые страны занимают сейчас и займут в будущем перед лицом этой человеческой трагедии. Как мы всегда заявляли, этот вопрос выходит за рамки проблемы в отношениях между Турцией и Болгарией - это, скорее, вопрос, затрагивающий все сообщество наций. И как таковой, для своего решения он требует доступа ко всем существующим механизмам и проявления реализма, здравого смысла и сострадания.

Как мы всегда утверждали, у нас никогда не было мысли предпринимать какие-либо действия в ущерб нашему соседу - Болгарии. Эта позиция остается неизменной и сегодня. Речь идет о сохранении и восстановлении прав и достоинства 1,5 млн. ни в чем не повинных людей. Я вновь обращаюсь к Болгарии с призывом заключить с нами на основе переговоров всеобъемлющее соглашение об эмиграции.

В этих целях я предлагаю и выражаю нашу готовность встретиться в ближайшее время в удобном для обеих сторон месте, с тем чтобы начать и завершить переговоры так, как того требует природа рассматриваемого вопроса, и в присутствии Верховного комиссара по делам беженцев, с тем чтобы можно было воспользоваться опытом и услугами учреждений Организации Объединенных Наций.

Несомненно, на Болгарии по-прежнему будет лежать ответственность за восстановление прав наших соплеменников, которые, возможно, по тем или иным причинам останутся в этой стране, и уважение их прав в соответствии с современными нормами и ценностями. Само собой разумеется, что Турция, равно как и все международное сообщество, будет внимательно следить за этим аспектом данного вопроса.
